



Contrat de progrès 2023 de la commune de Cambo-les-Bains

Kanboko herriaren 2023 eko hobekuntza kontratua

Entre les soussignées:

La commune de Cambo-les-Bains, représentée par son Maire, Monsieur Christian Devèze, agissant en vertu de la délibération du Conseil municipal du ;

et

La Communauté d'Agglomération Pays Basque, représentée par son Vice-Président, Monsieur Antton Curutcharry, agissant en vertu de la délibération du Conseil permanent du 21 mars 2023 ;

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Le 23 juin 2018, la Communauté d'Agglomération Pays Basque adoptait son projet de politique linguistique communautaire en faveur de la langue basque, dans lequel elle fixait comme objectif de structurer une offre bilingue dans les services à la population portés par le bloc communal, devenant de fait, le seul organisme public en charge du pilotage du dispositif d'appui aux politiques communales.

Ainsi, dans le prolongement de cette décision, les Conseils communautaires du 14 décembre 2019 et du 19 décembre 2020, ont harmonisé les règles de financement pour l'appui aux communes, décidant notamment d'intervenir à hauteur de 50 % du coût des contrats de progrès.

Dans le cadre des contrats de progrès, la Communauté d'Agglomération propose aux communes et aux syndicats de communes de les accompagner dans l'intégration progressive de la langue basque au sein de leurs services.

L'objectif est que la commune ou le syndicat puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Ils constitueront ainsi un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à une offre de services bilingues, et donc à la possibilité d'utiliser la

Honako hauek izenpeturik :

Kanboko herriko, auzapeza den Christian Devèze;ko herriko kontseiluak hartu erabakiak eman ordezkartzaren indarrez ;

eta

Euskal Hirigune Elkargoko, Lehendakari orde den Antton Curutcharryk ; 2023ko martxoaren 21ko Batzorde iraunkorrek hartu erabakiak eman ordezkartzaren indarrez ;

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskal Hirigune Elkargoak, lurraldeari dagokion euskararen aldeko hizkuntza politika egitasmoa bozkatu du 2018ko ekainaren 23an. Egitasmo horren helburua da, herri blokeak dituen herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzea. Ondorioz, gaur egun, Euskal Hirigune Elkargoa, herriko etheen politiken laguntzarako tresnaren kudeatzaile bakarra bilakatu da.

Hala, erabaki horri jarraikiz, 2019ko abenduaren 14ko eta 2020ko abenduaren 19ko Elkargoko kontseiluak herrien laguntzarako diruztapen irizpide berriak bozkatu ditu, erabakiz besteak beste hobekuntza kontratuen %50a diruztatuko duela.

Hobekuntza Kontratuen baitan, Euskal Hirigune Elkargoak, herri eta herri arteko sindikatuei, pixkanaka, eskaintzen dituzten zerbitzuetan euskara integratzeko laguntza proposatzen die.

Dispositibo horren helburua da, herriko etxe edota sindikatuak elebidunez eta molde autonomoan funtziona dezan. Izan ere, molde horretan, hizkuntza politika tokian toki hedatuko dute, herritarrei zerbitzu



langue basque au quotidien et dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les services identifiés comme prioritaires dans le cadre d'un diagnostic.

L'intégration de la langue basque suppose à la fois :

- de développer la compétence en langue basque des agents notamment par la formation professionnelle ;
- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail des services en ayant notamment recours à de la traduction ;
- de proposer chaque année des actions concrètes en langue basque dans le cadre d'un programme d'action (signalétique et affichage, action d'information et sensibilisation aux élus, agents et administrés, projets en basque, etc.).

Le contrat de progrès se matérialise par :

- une convention pluriannuelle fixant la liste des services prioritaires, des mesures à mettre en place (cf. ci-avant), les engagements financiers des parties, la durée du contrat ;
- des feuilles de route annuelles fixant les actions à réaliser dans l'année et les budgets annuels en lien.

Un comité de suivi composé de représentants de la commune ou du syndicat de communes, et de la Communauté d'Agglomération est constitué. Il est chargé du suivi du contrat de progrès et de l'élaboration des feuilles de routes annuelles. Ces feuilles de route sont soumises à la décision du Conseil permanent de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition des contenus et des modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la commune de Cambo-les-Bains.

ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES

Un diagnostic de l'organisation des services et des points d'appui en langue basque a été réalisé. Au terme de l'exercice, les services identifiés comme prioritaires sont les suivants :

elebidunak eskainiz, eta beraz egunerokoan eta eremu hurbilean euskara erabiltzeko parada emanez.

Diagnostic batean identifikatu diren lehenetsi zerbitzuetan euskara integratzea ahalbidetuko du dispositibo horrek.

Euskararen integratzeko honako neurri hauek obratu behar dira :

- lanbide formakuntzari esker langileen euskarazko gaitasuna garatzea;
- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartzea, beharrean itzulpenak eginaraziz;
- urtero, ekintza programa batean bilduko diren euskarazko ekintza konkrituak proposatzea (seinaletika eta afitxaketa, hautetsi, langile, eta herritarrei begirako informazio eta sentsibilizazio ekintzak, euskarazko egitasmoak etab.).

Hobekuntza kontratuaren gauzatzeko moldeak:

- lehenetsiko diren zerbitzuak, obratu beharreko neurriak (Cf. Lehenago aipatua), partaideen diruztapen heina, kontratuaren iraupena, urte anitzetako hitzarmen batean finkatuko da;
- urtean zehar burutzekoak diren ekintzak eta araberako aitzinkondua finkatuko dituzten bide orriak.

Herriko edo herrien arteko sindikatuko ordezkariak eta Euskal Hirigune Elkargoko ordezkariak osaturiko jarraipen batzorde bat sortuko da. Hobekuntza kontratuaren jarraipenaz eta urteko bide orrien lanketaz arduratuko da. Euskal Hirigune Elkargoko batzorde iraunkorrak bide orrien gainera erabakiak hartuko ditu.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek Kanboko herriko etxearen hobekuntza kontratuaren edukiak eta obratze moldeak definitzeko helburua du.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK

Zerbitzuen antolaketa eta indarguneak aztertzeko diagnostiko bat bideratu da. Ariketaren ondotik, lehenetsi diren zerbitzuak hauek dira :



1. Pôle Citoyenneté,
2. Ressources Humaines.

ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la présente convention, la commune de Cambo-les-Bains met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- la commune de Cambo-les-Bains met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit d'envoyer en formation 2 agents volontaires. Ainsi, le coût pédagogique maximum annuel s'élèvera à 5 280 €. Le coût de la formation pourra être revu au regard des évolutions des prix du marché de la formation professionnelle à la langue basque ou des formats de formation mobilisées ;
- une enveloppe annuelle de 4 000 € est mobilisée pour la traduction des supports de travail et de communication ;
- parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, la commune de Cambo-les-Bains travaillera à l'élaboration et à la mise en œuvre d'un programme d'actions.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un agent de la commune, et d'agent(s) de la Direction Politiques Linguistiques de la Communauté d'Agglomération est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du contrat de progrès. Il se réunit au moins deux fois par an.

Le Comité de suivi est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme annuel des traductions à effectuer ;
- la définition et le suivi du programme d'actions.

1. Hiritartasun poloa,
2. Giza Baliabideak.

3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasuneko zerbitzu horietan euskara pixkanaka sarrarazteko, Kanboko herriko etxeak beharrezkoak izanen diren bermeak segurtatu beharko ditu:

- hitzarmenak iraunen duen eperako, Kanboko herriko etxeak formakuntza plan bat indarrean jarriko du. Plan horrek aurreikusten du, interesatua diren 2 agente formatuko dituela hitzarmenaren iraupen epean. Formatzeko erabiliko den diru kopurua beraz, gehienik 5 280 €koa izanen da. Formakuntzaren prezioa berrikusi daiteke formakuntzaren merkatuari loturiko prezioen bilakaeraren arabera edota formakuntza formatuen arabera ;
- 4 000 €ko diru kopurua baztertuko da urtero, zerbitzuek erabiltzen dituzten tresnak euskarara itzularazteko ;
- denbora berean, eta lehenago zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, Kanboko herriak ekintza plan bat landuko eta obratuko du.

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIPEN METODOAK

Hobekuntza Kontratuaren jarraipenaz arduratuko den Jarraipen Batzorde bat osatuko da. Bederen urtean bitan bildu beharko du, eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak: Herriko hautetsi eta langile bat bederen, Euskal Hirigune Elkargoko Hizkuntza Politiken zuzendaritzako langilea(k).

Honako hauek dira Jarraipen Batzordearen ardurak:

- formakuntza planaren finkatzea, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatu irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteko egitaraua finkatzea ;
- ekintza planaren lanketa eta jarraipena.

Ville de
Cambo-les-Bains



Kanboko Herria

L'ensemble de ces éléments est consigné dans une feuille de route annuelle, précisant les budgets à mobiliser.

Cette feuille de route fait l'objet d'une délibération en Conseil permanent de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Le comité est également chargé de réaliser le bilan de mise en œuvre de la feuille de route.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE CAMBO-LES-BAINS

La commune de Cambo-les-Bains s'engage à :

- piloter et mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- piloter le Comité de suivi du contrat de progrès ;
- participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 50% du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 4 640 €. Le coût de la formation pourra être revu au regard des évolutions des prix du marché de la formation professionnelle à la langue basque ou des formats de formation mobilisées.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE

La Communauté d'Agglomération Pays Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 50%, dans la limite de 4 640 €. Le coût de la formation pourra être revu au regard des évolutions des prix du marché de la formation professionnelle à la langue basque ou des formats de formation mobilisées.

La Direction Politiques Linguistiques de la Communauté d'Agglomération Pays Basque amènera également un appui en ingénierie sur toute la durée de mise en œuvre du contrat de progrès.

ARTICLE 7 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de 1 an, couvrant la période du 1^{er} janvier 2023 au 31 décembre 2023.

Envoyé en préfecture le 20/04/2023

Reçu en préfecture le 20/04/2023

Publié le

ID : 064-216401604-20230414-20230414_002-DE



Elementu horiek urteko bide orriaren baitan bilduko dira eta honekin batera, urterako finkatzekoak diren aitzinkonduak zehaztuko dira.

Bide orri hori, Euskal Hirigune Elkargoko Batzorde iraunkorren deliboratuko da.

Jarraipen batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertuko du.

5. ARTIKULUA: KANBOKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Kanboko herriko etxea engaiatzen da :

- hobekuntza kontratuan 3.artikulan zerrendatuak diren neurriak kudeatzea eta obratzea ;
- hobekuntza kontratuaren Gidaritza batzordeak kudeatzea ;
- hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzea, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren %50a estaliz, 4 640 €ko mugarekin. Formakuntzaren prezioa berrikusi daiteke formakuntzaren merkatuari loturiko prezioen bilakaeraren arabera edota etorkizunearn hautatu litzatekeen formakuntza formatuaren arabera.

6. ARTIKULUA : EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskal Hirigune Elkargoak hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen du, kostu orokorraren %50a estaliz, 4 640 €ko mugarekin. Formakuntzaren prezioa berrikusi daiteke formakuntzaren merkatuari loturiko prezioen bilakaeraren arabera edota etorkizunearn hautatu litzatekeen formakuntza formatuaren arabera.

Euskal Hirigune Elkargoko Hizkuntza Politiken Zuzendaritzak laguntza tekniko bat ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean.

7. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, urte batekoa da, hots 2023ko urtarrilaren 1tik 2023ko abenduaren 31 artekoa.

Ville de
Cambo-les-Bains



Kanboko Herria

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 8 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 9 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 10 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Cambo-les-Bains, en deux exemplaires, le

Christian Devèze

Maire de la commune de Cambo-les-Bains
-
Kanboko Auzapeza

Envoyé en préfecture le 20/04/2023

Reçu en préfecture le 20/04/2023

Publié le

ID : 064-216401604-20230414-20230414_002-DE

S²LOW



Alderdiatariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

8. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

9. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

10. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute 2 aldeek.

ko an egina n, jatorrizko bi aletan.

Antton Curutcharan

**Vice-Président de la Communauté
d'Agglomération Pays Basque**

**Euskal Hirigune Elkargoko
Lehendakariordea**



Envoyé en préfecture le 20/04/2023

Reçu en préfecture le 20/04/2023

Publié le

ID : 064-216401604-20230414-20230414_002-DE



PROJET ALPES 2023

